



- ➔ **L'indispensable**  
en Alsace
- ➔ *Wàs brücht m'r  
im Elsàss ?*



Office pour la Langue  
& la Culture d'Alsace  
Amt für Sprache und Kultur im Elsass



# Avertissement



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du quotidien**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Pour cela, il a été rédigé par thèmes, ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs ; cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner également la version haut-rhinoise lorsque celle-ci diffère du bas-rhinois.





## L'indispensable en Alsace

### Wàs brücht m'r im Elsàss ?

L'Alsace	's Elsàss
Le Haut-Rhin	's Ewerlànd
Le Bas-Rhin	's Unterland / 's Ingerlànd

#### ➔ Villes principales

Wissembourg	Wisseburi / Weisseburch	Wisseburig
Haguenau	Hàjenài / Hawena	Hàjenoï / Hàgenoï
Strasbourg	Strossburi	Strossburig
Saverne	Zàwere	
Sélestat	Schlettstàdt	
Colmar	Colmer / (Kolmer)	
Guebwiller	Gawiller	
Mulhouse	Milhüse	Milhüsa

#### ➔ Les basiques / gänz einfàch

oui	ja / jà	
non	nä / naj	
bonjour	buschur	buschur / güater Dàj
bonjour (le matin)	güeter Morje	güata Morja / güata Morga
bienvenue	willkomme	
au revoir	àdje / aur'voir	
à bientôt	bis bàll	bis boll

bon appétit	e Güeter	e Güater
bon appétit (en réponse)	e Bessere	e Bessera
bonne nuit	güet(i) Nàcht	güeta Nàcht
bonsoir	güete-n-Owe	güeta-n-Owa
salut tout le monde	salü bisàmm	
s'il vous plaît	wànn's beliebt	wenn 's beliebt
merci beaucoup	vielmols merci	
à vos souhaits !	G'sundheit	
à vous aussi	glichfàlls / ewefàlls	
bonne journée	e scheener Dàà	e scheener Dàj / Dàg
bonne après-midi	e scheener Noochmiddàà	e scheener Nomiddàj / Nochmiddàg
bonne soirée	e scheener Owe	e scheener Owa
bonne chance	viel Glück	
adieu	àdje	

➔ Au **quotidien** / **jeder Dàà**

je parle alsacien	ich redd Elsassisch/ Elsässisch
je ne parle pas alsacien	ich redd nitt Elsassisch / Elsässisch
comment t'appelles-tu	wie heisch Dü ?
je m'appelle...	ich heiss...
comment ça va ?	wie geht's ?
très bien, merci	gànz güet, merci !
où sommes-nous ?	wo sinn mer do ? wu sinn mer do ?
nous sommes à.....	mer sinn in.....

où habites-tu	wo wohnsch Dü ?
j'habite en ville	ich wohn in d'r Städt
j'habite à la campagne	ich wohn uf'm Länd
j'habite à....	ich wohn in....
j'habite un village	ich wohn im e Dorf
ce sera tout !	diss war's !    dàs ich's gsi / dàs war's !

### ➔ Les chiffres / d'Zähle

1	eins	15	fufzehn
2	zwei	16	sachzehn/ sächzehn
3	drei	17	siwwezehn
4	vier	18	àchtzehn
5	fin(e)f	19	niinzehn
6	sechs	20	zwànzig
7	siwwe	30	drissig
8	àcht	40	vierzig
9	niin	50	fufzig
10	zehn	60	sachzig / sächzig
11	el(e)f	70	siwwezig
12	zwei(e)f	80	àchtzig
13	drittzehn	90	niinzig
14	vierzehn	100	hundert

### ➔ Les couleurs / d'Färwe

blanc	wiss	
noir	schwàrz	
bleu	blöi/blöü	blöi/blài
vert	grien	
rouge	rot	
jaune	gaal/gääl	
brun	brün	
gris	gröi/gröü	groi/grài

➔ Le temps qu'il fait / 's **Watter**

beau temps	's Scheenwatter / -wetter	
		's Scheenawatter
chaleur	d'Hitz	
chaud	heiss	
ciel	d'r Himmel	
étoiles	d'Starne / d' Sterne	d'Sterna
froid	d'Kälte	d'Kälta
froid (adj.)	kält / issig	
lune	d'r Mond	
mauvais temps	's Drackwatter / -wetter	
nuages	d'Wolike	d'Wolika
pluie	d'r Raje / d'r Räge	d'r Raja / dr' Raja
soleil	d'Sunn	
temps sombre,	düschter Watter	
maussade		's unluschtige Watter / rüderig Watter
vent	d'r Wind	

➔ Le temps qui passe / d'**Zit**

seconde	e Sekund	
minute	e Minüt	
quart d'heure	e Viertelstund	
demi-heure	e Hålbstund	
heure	e Stund	
jour	e Dàà	e Däj / e Dàg
semaine	e Wuch	
mois	e Monet	
trimestre	e Vierteljohr	
année	e Johr	
d'une année à l'autre	von Johr ze Johr	Johr üss Johr i(n)
<b>l'heure</b>	d' Zit	
quelle heure est-il ?	well Zit isch / wieviel Ühr isch ?	

il est...	<i>as isch ... / es isch...</i>	
midi	<i>Middàà</i>	<i>Middàj / Middàg</i>
il est 11h45	<i>'s isch drei viertel Middàà</i>	

**quel jour sommes-nous ?**

*wàs fer e Dàà hàn m'r hit ?*

nous sommes....	<i>m'r hàn / hit isch.....</i>	
la semaine	<i>d'Wuch</i>	
lundi	<i>Mandi / Mondàà</i>	<i>Mandig</i>
mardi	<i>Zischdi / Dienschdàà</i>	<i>Zischdig</i>
mercredi	<i>Mittwuch</i>	
jeudi	<i>Dunnerschdi /</i> <i>Dunnerschdàà</i>	<i>Dunnerschdig</i>
vendredi	<i>Fridi / Fridàà</i>	<i>Fridig</i>
samedi	<i>Sàmschdi /</i> <i>Sàmschdàà</i>	<i>Sàmschdig</i>
dimanche	<i>Sunndi / Sunndàà</i>	<i>Sunndig</i>

**les mois** *d'Monet*

janvier	<i>Janner / Jänner</i>	
février	<i>Horni / Hornung / Feverje</i>	
mars	<i>März</i>	
avril	<i>April</i>	<i>Awril</i>
mai	<i>Mai</i>	
juin	<i>Jüni</i>	
juillet	<i>Jüli</i>	
août	<i>Äugscht</i>	<i>Oigscht</i>
septembre	<i>Septamber / September</i>	
octobre	<i>Oktower</i>	
novembre	<i>Novamber / November</i>	
décembre	<i>Dezamber / Dezember</i>	

**les saisons** *d'Johrszite*

printemps	<i>'s Friejhohr</i>	
été	<i>d'r Summer</i>	
automne	<i>'s Spotjohr / d'r Herbscht</i>	
hiver	<i>d'r Winter</i>	

➔ **Dehors / drüsse**

cathédrale	's Minschter	
chapelle	d'Kàpall / d'Kàpell	
château	's Schloss	
chemin	d'r Waj / d'r Wäj	
croix	's Kriz	
église	d'Kirich	
maison	's Hüss	
maisonnette	's Hiisel	's Hisala
maisons	d'Hiiser	
panneau	's Schild	
petit village	's Derfel	's Derfla
petite route	's Stressel	's Stressla
route	d'Stross	
rue	d'Gäss	
ruelle	's Gassel / 's Gässel	's Gassla
tour	d'r Turm / d'r Durm	
village	's Dorf	
ville	d'Stadt	

➔ **En ville / in d'r Stadt**

aéroport	d'r Flugplätz	
avion	d'r Fliejer	d'r Flieger
bus	d'r Būs / d'r Autobūs	
centre ville	's Städtzentrum	
cinéma	d'r Kines	
école	d'Schüel	
gare	d'Bàhn / d'r Bähnhoof / d'Gare	
hôpital	's Spitàl	
magasin	's G'schaft / 's G'schäft	d'r Làda
mairie	d'Mairie	
où est la poste ?	wo isch d' Poscht ?	

- enveloppe	e Briefscheid	e Briefumschlāj
	e Briefsackel / -säckel	
- timbre	e Briefkepfel / e Timber	
piétons	d'Füessganger / -gänger	
poste	d'Poscht	
station-service	d'Tànkstell	
théâtre	's Theàter	
train	d'r Zugg	
tramway	d'r Tràm(waj)	
trottoir	's Trottoir	
voitures	d'Auto(s)	d'Wàja / d'Wàga

### A la campagne / Uf'm Land

animaux	's Vieh	
arbre	d'r Baum / d'r Baam / d'r Boem	d'r Boim
canard	d'Ant / d' Ent	d'Anta
champs	's Fald / 's Feld	d'Acker
chat	d'Kàtz	
cheval	's Ross / 's P(f)erd	
chien	d'r Hund	
cigogne	d'r Storich	d'r Storik
cochon	d'Söj / d'Sau	
-petit cochon	e Heitzel / e Hützel	e Hützala
colline	d'r Buckel	
étang	d'r Wejer	
fleur	d'Blüem	
fleuve	d'r Fluss	
jardin	d'r Gàrte / 's Gartel / 's Gärtel	's Gartala
lac	d'r See	
massif		
montagneux	's Gebir(r)i	d'Barga

montagne	<i>d'Bari / d'Berri</i>	<i>d'r Barg / d'r Hügel</i>
mouton	<i>'s Schof</i>	
oiseau	<i>d'r Vöjel</i>	<i>d'r Vojel / d'r Vogel</i>
petit ruisseau	<i>'s Bachel / 's Bächel</i>	<i>'s Bachla</i>
poule	<i>d'Hüehn</i>	
pré	<i>d'Màtt</i>	
ruisseau	<i>d'r Bach / d'Bàch</i>	
terre	<i>d'r Grund</i>	<i>d'Erda</i>
vache	<i>d'Küh</i>	
verger	<i>d'r Obschtgarte</i>	

➔ **Au bistro, au resto / in d'r Wirtschaft**

à la vôtre	<i>'s gilt ! / G'sundheit !</i>	
addition	<i>d'Rachnung / d'Rechnung</i>	
amer-bière	<i>e Amerseidel, e Amer</i>	
bäckeoffe	<i>d'r Bäckeoffe</i>	
bière	<i>'s Bier / e Glàs Bier / e Humpe</i>	<i>e Humpa</i>
café	<i>e Kàffee</i>	
choucroute	<i>'s Sürkrüt</i>	
combien ça coûte	<i>wieviel koschts ? wieviel màchts ?</i>	<i>wieviel ?</i>
combien vous dois-je ?	<i>wàs bin ich euch schuldig ? wàs bin ich 'ne schuldig ?</i>	
eau	<i>'s Wässer</i>	
eau de vie	<i>d'r Schnàps</i>	
escargot	<i>d'Schnack / d'Schneck</i>	
gâteau	<i>d'r Kùeche</i>	
j'ai faim	<i>ich hàb Hunger !</i>	<i>ich hàn Hunger</i>
j'ai soif	<i>ich hàb Durscht !</i>	<i>ich hàn Durscht</i>
knack	<i>e Wirschtel</i>	<i>e Wirschtla</i>

lait	<i>d'Milich</i>	<i>d' Milch</i>
légumes	<i>'s Gemies</i>	
moutarde	<i>d'r San(e)ft / d'r Sen(e)ft</i>	
pain	<i>'s Brot</i>	
pâtes	<i>d'Nüdle</i>	
petits gâteaux de Noël	<i>d'Wihnachtsbredle</i>	
poisson	<i>d'r Fisch</i>	
poivre	<i>d'r Pfaffer / d'r Pfeffer</i>	
pommes de terre	<i>d'Grumbeere / d'Ardepfel</i>	<i>d'Hardepfel</i>
pot au feu	<i>'s Suppefleisch</i>	<i>d'Fleischsupp</i>
salade	<i>d'r Sàlàt</i>	
sel	<i>'s Sàlz</i>	
sucre	<i>d'r Zucker</i>	
tarte flambée	<i>d'r Flàmmeküeche</i>	
verre de bière	<i>e Seidel / e Stàmm</i>	
viande	<i>'s Fleisch</i>	
vin	<i>d'r Win</i>	<i>d'r Wi</i>
vin blanc	<i>d'r Wisswin</i>	<i>d'r Wisswi</i>
vin rouge	<i>d'r Rotwin</i>	<i>d'r Rotwi</i>

➔ Les jours **fériés** en Alsace /  
**d'Fiirdi - d'Fiirdàà / d'Firdig**

Vendredi Saint	<i>Kàrfridi/ Kàrfridàà</i>	<i>Kàrfridig</i>
Pâques	<i>Oschtere</i>	
Ascension	<i>Christihimmelfàhrt</i>	
Assomption	<i>Màriàhimmelfàhrt</i>	
Toussaint	<i>Allerheilje</i>	<i>Allerheilige</i>
Noël	<i>Wihnächte</i>	
Saint-Etienne	<i>Staffesdàà / Staffesdoej / Steffesdàà</i>	<i>Staffesdàj / Staffesdàg</i>

Le 1 <sup>er</sup> mai	<i>d'r erscht Mai</i>
Le 8 mai	<i>d'r àcht Mai</i>
Le 14 juillet	<i>d'r vierzehnt Jüli</i>

 **divers / verschiedenes**

petit	<i>klein</i>	<i>klei</i>
grand	<i>gross</i>	
bas	<i>nieder / nidder</i>	
haut	<i>hoch</i>	
neuf	<i>neu / nej</i>	
jeune	<i>jung</i>	
vieux	<i>àlt</i>	



[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG

Tél : (33) 03 88 14 31 20 - Fax : 03 88 14 31 29

info@olcalsace.org